

# Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

**Bologna**  
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press  
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna  
tel. (+39) 051 232 882  
fax (+39) 051 221 019

[www.buonline.com](http://www.buonline.com)  
email: [info@buonline.com](mailto:info@buonline.com)

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910  
ISBN: 979-12-5477-175-4  
ISBN online: 979-12-5477-176-1  
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato  
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

# Índice

## **Tomo I**

xv Presentación

## **Homenajes**

- 3 Il mio Professore  
*Nicola Bardasi*
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix  
*Cinzia Bevitori, Simona Berardi*
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica  
*Maria Vittoria Calvi*
- 21 Le apparenze ingannano  
*Piero Conficoni*
- 25 Semblanza de Félix San Vicente  
*María Isabel Fernández García*
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza  
*Estefanía Flores Acuña*
- 31 In onore al Prof. San Vicente  
*Elena Liverani*
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini  
*Hugo Edgardo Lombardini*
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente  
*Pilar Rodríguez Reina*

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente  
*Esther Morillas*
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente  
*Luisa A. Messina Fajardo*

### **Estudios**

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*  
*Ignacio Ahumada*
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari  
*María Begoña Arbulu Barturen*
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)  
*Nieves Arribas*
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*  
*Ignacio Arroyo Hernández*
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*  
*Andrea Baldissera*
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus  
*Sara Bani*
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX  
*Juan Carlos Barbero Bernal*
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta  
*Monica Barsi*

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús  
*Paz Battaner*
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores  
*Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin*
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables  
*Felisa Bermejo Calleja*
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati  
*Michela Bertozzi*
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa  
*Daniela Capra*
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español  
*Jesús Castañón Rodríguez*
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia  
*Carmen Castillo Peña*
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando  
*Carmen Cazorla Vivas*
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés  
*Soledad Chávez Fajardo*
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla  
*Marco Cipolloni*
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)  
*Gloria Clavería, Natalia Terrón*

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas  
*Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti*
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*  
*Nancy De Benedetto*
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.  
Las notas del lexicógrafo  
*Ana Lourdes de Hériz*
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.  
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática  
*Florencio del Barrio de la Rosa*
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano  
*Francesca M. Dovetto*
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción  
*Florencia Ferrante*

## **Tomo II**

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera  
*María José Flores Requejo*
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías  
*Carlos Frühbeck Moreno*
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona  
*Giovanni Garofalo*

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional  
*Cecilio Garriga*
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne  
*Juan Miguel González Jiménez*
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes  
*M<sup>a</sup> Jesús González Rodríguez*
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar  
*Ariel Laurencio*
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores  
*Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni*
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano  
*Giovanna Mapelli*
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno  
*Carla Marello*
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX  
*María Martínez-Atienza de Dios*
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano  
*Luisa A. Messina Fajardo*
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones  
*María Lida Mollo*
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas  
*Mara Morelli*

- 687 La gramatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX  
*Salvatore Musto*
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español  
*Antoni Nomdedeu-Rull*
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica  
*Stefania Nuccorini*
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura  
*Luis Pablo Núñez*
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*  
*Natalia Peñín Fernández*
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix*, *-icis*)  
*María Enriqueta Pérez Vázquez*
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional  
*Sara Piccioni*
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)  
*Carmen Quijada Van den Berghe*
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española  
*Rosa María Rodríguez Abella*
- 819 Le parole dell'interpretazione  
*Mariachiara Russo*



- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación  
*Nicoletta Spinolo*
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe  
*Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont*
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)  
*Giuseppe Trovato*
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario  
*María Joaquina Valero Gisbert*
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta  
*Alessandra Vicentini*
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas  
*Pablo Zamora Muñoz*
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas  
*Alfonso Zamorano Aguilar*

### **Publicaciones y portales de Félix San Vicente**

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

### ***Tabula gratulatoria***

- 951 Firmantes

# CAMBIOS SOCIALES Y LEXICOGRÁFICOS: ANGLICISMOS FUTBOLÍSTICOS PERDURABLES

Felisa Bermejo Calleja

*Università di Torino*

*Libido sciendi*, desiderio sfrenato per il sapere, brama per il comprendere, è un motto inciso negli uomini e nelle donne migliori. Tale è pure la vocazione del maestro. Non esiste una professione di maggiore privilegio. Risvegliare in un altro essere umano forze e sogni superiori alle proprie; indurre in altri l'amore per quello che amiamo; fare del proprio intimo presente il loro futuro: è una triplice avventura senza pari. George Steiner (2004 [2003]) *La lezione dei maestri*, Milano, Garzanti, p. 171. Traduzione dall'inglese di Francesca Santovetti e Stefano Velotti.

*A Félix, maestro de hispanistas, gran organizador y estimulante coordinador de su equipo, con cariño, admiración y agradecimiento.*

Hace años, Félix contaba –con su característico tono ligeramente distraído cuando habla de sí mismo– que de joven fue jugador de fútbol, deporte que siempre le ha gustado y que empezó a practicar muy pron-

to. Cuando tenía 12 años, usando sus palabras, “se acercó al fútbol, al Atleti”. Luego seguiría su afición como espectador, actividad compartida con Pilar, una gran forofa de fútbol. Se me quedó grabado un episodio que contó Félix sobre su experiencia en el Atleti, en infantiles. Mientras esperaban todos en el campo de juego con el objetivo de que el entrenador seleccionara a los mejores, cuál sería la sorpresa de Félix cuando observó que el entrenador había elegido, entre otros, a uno que, si bien no se podía negar que jugase muy bien, era totalmente individualista; de hecho, Félix se preguntó por qué el entrenador había seleccionado precisamente a uno que carecía completamente de capacidad organizativa del juego y no disponía del menor sentido de colaboración ni de coordinación con los demás jugadores. Esta anécdota me brindó la ocasión de conocer mejor a Félix y de tomar conciencia de que precisamente la capacidad organizativa era y es esencial para él, tanto en el juego como en su tarea universitaria, en las actividades de estudio y de investigación, siempre en equipo, cualidad de la que Félix ha podido hacer gala y con la que ha dejado una profunda huella en el desarrollo de su profesión en Italia a lo largo de su vida. Y precisamente como profesor, estudioso e investigador de Lengua española, ha podido poner en práctica, entre otras cosas, su enorme y proverbial capacidad, que incluye no solo coordinación y mano izquierda para crear y mantener vivo un grupo -un equipo- de lingüistas y apasionados de la Lengua Española, sino también una visión de futuro y una mirada amplia para proponer iniciativas, proyectos internacionales y publicaciones que han cubierto lagunas en la lingüística hispánica en Italia, de la que sin duda Félix es pionero y referente indispensable. Yo he tenido la suerte de ser miembro –“jugadora”– de su equipo y de beneficiarme de esta dote que caracteriza a Félix y al que nunca le podré agradecer lo suficiente todo el bien que me ha prodigado.

## 1. Introducción

El periodo histórico en el que empezaron a penetrar los anglicismos futbolísticos en la lengua española, a caballo entre los dos siglos y sobre todo en las primeras décadas del siglo XX<sup>1</sup>, fue testigo de grandes cam-

---

<sup>1</sup> Rodríguez González y Castañón Rodríguez (2021: XIX) recuerdan que en la

bios en las costumbres, entre las que destaca la difusión del deporte no solo como práctica sino también como elemento relacionado con los comienzos del ocio de masas. Lorenzo (1996) ofreció datos relevantes respecto al uso de términos deportivos y sobre todo futbolísticos en la prensa española. Lo primero que llama la atención es precisamente el uso de anglicismos crudos; de hecho, se leían en la prensa términos como *football/foot-ball, goal, goalkeeper, offside, penalty, referee* o *shoot*, (Lorenzo 1996: 74, 176, 219, 225, 314, 330, 332, 368, 395) que siguieron utilizándose en la prensa deportiva “hasta bien entrada la década de 1920” (Rodríguez González 2012: 265). Según Castañón Rodríguez (1992), entre las causas de su asimilación cabe destacar, en primer lugar, la fuerte influencia que tuvo la comunidad inglesa, a la vez que se puso en evidencia la carencia de voces castellanas para generar equivalencias, debido, en parte, a la falta de preparación lingüística de quienes entonces escribían en la prensa deportiva; en segundo lugar, faltó la coordinación entre los diferentes organismos deportivos y también entre las instituciones lingüísticas, “desinteresadas o poco preocupadas por el deporte”. Todo ello dio origen a “la presencia masiva de extranjerismos en las dos primeras décadas [del siglo XX], para llegar [luego] a un lento período de adaptaciones y sustituciones que se corresponde con la paulatina organización de los distintos estamentos del fútbol llevada a cabo con la implantación del profesionalismo” (Castañón Rodríguez 1992: 144)<sup>2</sup>. Fue durante la fase que cubre el periodo entre 1941<sup>3</sup> y 1966 cuando, debido a la coordinación y al control de las instituciones lingüísticas, políticas e informativas, se redujeron los extranjerismos y aumentaron las soluciones castellanizadas por

---

primera década del siglo XX, se pusieron en marcha cinco federaciones, entre ellas la de fútbol en 1909; en la segunda, tres; y en la tercera nada menos que once.

<sup>2</sup> Sobre las publicaciones que a lo largo de los últimos 140 años se han ocupado de los anglicismos deportivos, se remite a Castañón Rodríguez en este mismo volumen.

<sup>3</sup> De hecho con “la entrada en vigor de una nueva Orden de 16 de mayo de 1940, en los primeros meses de 1941 se produjo la eliminación de extranjerismos de las denominaciones de las asociaciones deportivas, de los vocabularios profesionales y del lenguaje periodístico. Se sustituyeron los términos extranjeros por su traducción, la adaptación fonética y palabras equivalentes procedentes del español de América.” (Rodríguez González y Castañón Rodríguez 2021: XXII).

adaptación gráfico-fonológica y por la creación de calcos semánticos. En este proceso tuvo un papel decisivo, desde el punto de vista léxico y lexicográfico, “la creación de la Escuela Social de Madrid (Orden de 2.2.1945), posteriormente convertida en Oficina de Lexicografía Social, para confeccionar una serie de vocabularios profesionales y de oficios en coordinación con la RAE (Orden 23-1-1947)” (Castañón Rodríguez 1992: 131). No solo España tomó medidas respecto al “buen uso” de la lengua, también otros países hispanoamericanos tomaron cartas en el asunto respecto a los extranjerismos a lo largo de los años 70, así, por ejemplo, la erogación de las “leyes de defensa del idioma en Colombia, Costa Rica, Nicaragua y Puerto Rico” (Rodríguez González, Castañón Rodríguez 2021: XXVI), probablemente como reacción a los últimos años sesenta que vieron la entrada de muchas voces foráneas. Por un lado, en el ámbito deportivo, los anglicismos gozaban de una buena recepción por parte de la ciudadanía a través de los medios informativos, pero, por otro lado, había también una fuerte preocupación por la disgregación del idioma a causa de la adopción de diferentes soluciones en las distintas áreas hispanófonas. De ahí la importancia de la coordinación entre la ASALE y la RAE, con la aprobación del estudio de los neologismos deportivos “necesarios” y con la adopción de varias resoluciones sobre los mismos. En este sentido, Rodríguez González y Castañón Rodríguez (2021: XXV) destacan el protagonismo de Rafael Solana, jefe de prensa del comité Organizador de los Juegos Olímpicos, que en 1967 solicitó a la RAE “que unificara la terminología deportiva olímpica mediante la adaptación de las voces de origen extranjero al idioma español”<sup>4</sup>. No hay duda de que ya a partir de esta década, la actividad reguladora por parte de las instituciones lingüísticas empezó a ser más coherente<sup>5</sup>. La incorporación de anglicismos en los diccionarios académicos, a lo largo del siglo XX,

<sup>4</sup> Otro hecho importante que destacan Rodríguez González y Castañón Rodríguez (2021: XXV) es que a finales de los sesenta se produjo “la recuperación de las denominaciones en inglés de las entidades deportivas, tras la creación del Registro Nacional de Clubes por la Circular 13/68 de 12 de julio de 1968, de la Delegación nacional de Deportes”.

<sup>5</sup> Ha contado, además, con el interés de académicos que se ocuparon del tema, como Julio Casares, Rafael Lapesa, Emilio Lorenzo, Lázaro Carreter o Manuel Seco.

ha sido lenta, especialmente en la edición usual; para ello, la academia ha optado por varias soluciones, entre las que cabe destacar su incorporación como crudos, adaptados ortográficamente<sup>6</sup> o su traducción mediante calco, que reflejaban el debate existente entre actitudes de mayor o menor apertura ante los extranjerismos. A partir de la edición del *DLE* de 2001, los extranjerismos crudos se lematizan en cursiva, y así se sigue haciendo en la edición digital de 2014, mientras que los adaptados se escriben en redonda. Ya, pues, en el siglo XXI y respecto a la Academia, Fernández Bernárdez (2018: 26) considera que “en sus obras la institución tiende cada vez más a la apertura y a la flexibilidad, reaccionando quizá a la frecuente acusación de que es purista y conservadora”. Dicha apertura y flexibilidad se pone de manifiesto en la obra sobre la ortografía publicada en 2010 (*OLE*), en la que se explicita que no se rechaza el uso del extranjerismo; sin embargo, dado que a lo largo de la historia los préstamos tienden a aclimatarse a los patrones orto-fonéticos del español, la RAE, en colaboración con la ASALE, tiene el cometido de “orientar los procesos de adopción de extranjerismos para que su incorporación responda, en lo posible, a las nuevas necesidades expresivas y se produzca dentro de los moldes propios de nuestra lengua” (*OLE* 2010: 598).

De los primeros anglicismos futbolísticos han perdurado aquellos que los hablantes han sentido lingüísticamente propios y específicos del deporte, de modo que su sustitución se habría percibido, pese a ser voces foráneas, como algo forzado en el lenguaje de este ámbito. Son precisamente los anglicismos de la primera oleada los que presentan especial interés para su análisis, ya que son préstamos que, luego, al haber entrado por vía oral, serán adaptados ortográficamente, manteniendo la pronunciación imitativa del inglés, sin que se produzca su sustitución definitiva por un calco. En realidad, solo en algunos casos, como se verá más adelante, se ha creado el calco y se ha mantenido en paralelo al préstamo: *linier/juez de línea*; *orsay-órsay/fuera de juego*; de cualquier manera no han sido sustituidos definitivamente como

---

<sup>6</sup> En comparación, son muy pocas las adaptaciones “sonoras”, es decir, las que mantienen la forma de la lengua de origen, pero se pronuncian siguiendo la representación gráfica española (*airbag*, *club*, etc.); por este motivo no se menciona esta opción en el texto.

ocurrió con *goal-keeper/guadameta-guardavalla*, por ejemplo. Son por tanto anglicismos perdurables que paulatinamente ingresarán en la nomenclatura de los diccionarios académicos, superando incluso la fase histórica española (1941-1966) en la que se emanó una ley específica de control de la lengua.

De los anglicismos existentes en la primera mitad del siglo XX ha sobrevivido un número reducido, *chut-chutar*, *córner*, *fútbol/futbol*, *gol*, *linier*, *orsay/órsay*, *penalty/penalti*. Efectivamente, se utilizaron otros, que resultaron voces pasajeras, sustituidas luego por otras patrimoniales, como *referee* (árbitro), *goal-keeper* (portero); *forward* (delantero), etc. Al mismo tiempo, cabe destacar que la voz *deporte*, “arrinconada desde la Edad Media” resurgió por influjo del término inglés *sport* (Lapesa 1981: 457). Efectivamente, “la palabra *deporte* es un calco semántico del inglés *sport* para el significado ‘actividad lúdica, competitiva, que requiere un esfuerzo físico’, pero se trata de una voz patrimonial cuyo origen se remonta a la época medieval” (Rodríguez González 2012: 261).

## 2. Anglicismos en las ediciones del diccionario académico

Respecto a los anglicismos que han perdurado, que serán objeto de este trabajo y que seleccionamos para su estudio, *chut-chutar*, *córner*, *fútbol/futbol*, *gol*, *linier*, *orsay/órsay*, *penalty/penalti*, si se indaga en la actual edición en línea (2014-23.5), en la de 2001 (CD-ROM) y en las anteriores, a través de la consulta en el *Nuevo tesoro de la lexicografía* de la RAE, es posible determinar:

- El primer diccionario en que se registró el anglicismo, crudo o adaptado.
- La evolución de variantes grafemáticas a lo largo de las distintas ediciones.
- Los cambios en las definiciones y en las marcas de uso.
- La eliminación de estos anglicismos en los diccionarios de nuestro corpus.
- La presencia de derivados.

Hasta 2001, la RAE distinguía entre edición usual y edición manual de sus diccionarios. Del primer tipo (a partir de ahora, *DLEU*) se analizan

nueve ediciones desde 1936 hasta la actual edición digital de 2014 (23.5). Del segundo tipo (a partir de ahora *DLEM*), cuatro ediciones, desde la primera, publicada en 1927 hasta la última en 1989.

El diccionario manual e ilustrado de 1927 representó una gran novedad en la producción lexicográfica de la RAE. La propia índole de su función permitió que se registrasen voces no aceptadas por la academia, pero que se encontraban ya difundidas y en boca de los hablantes; de ahí que aparezcan neologismos, extranjerismos y también vocablos pertenecientes a registros coloquiales que no siempre respetaban la norma establecida.

La Junta de la Academia aprueba un plan propuesto por Menéndez Pidal que concibe el diccionario [manual] como una reducción del Diccionario usual del que se debían eliminar, por ejemplo, las voces anticuadas, las remisiones con «véase», los refranes; se proponía simplificar las etimologías, evitar las remisiones a número de acepción, y abreviar las definiciones técnicas; asimismo, debía recoger más información gramatical [...], y sobre todo debía ser más abierto desde el punto de vista normativo: recoger voces incorrectas (dando la correcta), incluir extranjerismos, voces de jergas sociales y profesionales, tecnicismos, provincialismos, etc., todo con la idea de que esas voces estuvieran «a prueba» en el Diccionario manual, hasta ver si se incorporaban o no al normativo. (Garriga, Rodríguez 2007: 287)

Los lemas no aceptados por la academia ni registrados en ninguna edición usual hasta el momento se señalaban con el corchete inicial: [*fútbol*]; por su parte, los lemas considerados incorrectos (incluso determinados extranjerismos) se marcaban con un asterisco ante el lema *\*foot ball* o *\*gol*.

En definitiva, el diccionario manual no es una obra normativa y en ella se registran neologismos que no han sido considerados todavía de uso suficientemente extendido ni consolidado; criterio, este último, que la asociación de academias de la lengua española establece como requisito



para incorporarlos en la edición usual, si bien en los últimos decenios, y visto que el último manual se remonta a 1989, se han ido incorporando nuevos términos de manera constante en la edición digital, de lo cual hay constancia también en la muestra de novedades puesta a disposición del usuario en el sitio web de la RAE.

A continuación se analizan separadamente los anglicismos futbolísticos seleccionados: *chut-chutar*, *córner*, *fútboll/futbol*, *gol*, *linier*, *orsay/órsay*, *penalti/penalti*.

### 3. Chut / chute / chutar / chutear

En el campo del deporte, especialmente futbolístico, son adaptaciones directas del inglés el sustantivo *chut* (<*shoot*)<sup>7</sup> y el verbo *chutar* (<*to shoot*), ambos recogidos por primera vez en el *DLEM* de 1989.

Respecto al sustantivo, *chut* es la “variante triunfadora” (Lorenzo 1996: 395) para expresar ‘acción y efecto de chutar’. También es una adaptación del inglés *shoot* el término *chute*, pero semánticamente se reserva para hacer referencia a la inyección o suministración de drogas (heroína, etc.) o medicinas (*VALIUM*, etc.) y metafóricamente de emociones positivas (autoestima, buen rollo, energía, gozo, moral, vitalidad, positivismo, etc.), tal y como se observa en el CORPES XXI<sup>8</sup>. Ahora bien, este mismo corpus ofrece también algunas ocurrencias de *chute* como sinónimo de *chut* en Argentina, Chile, España, Venezuela y Paraguay<sup>9</sup>,

<sup>7</sup> Sin embargo, Lorenzo (1996: 395) sostiene que el étimo es *shot*. Por su parte, Rodríguez González y Castañón Rodríguez (2021: 65) escriben en su diccionario que es “Voz formada a partir del verbo *chutar*, influida por la adaptación gráfica del inglés *shoot*”.

<sup>8</sup> “Remar sobre sus aguas supone una inyección de entusiasmo, un chute de vitalidad.”; “Fue un baño de autosatisfacción, un chute de moral que sólo sirvió para los más incondicionales.”; “Te levantas en la mañana y te da un solcillo y la luz se refleja en la sábana y te da un chute de buen rollo.”, etc. “Un buen asado rejuvenece, es chute saludable y conecta en riguroso directo con los domingos de nuestra infancia ...”; (CORPES XXI). Consultado el 11-08-2022.

<sup>9</sup> “Seguidamente Ecuador adelantó sus líneas, y Venezuela empezó a llegar al contragolpe. Darwin Machís y Manuel Arteaga intentaron con remates desviados, mientras los meridionales respondieron con otro rasante chute que sacó Contreras nuevamente.” (Caracas: eluniversal.com, 2013-01-12.); “Willian José acudió al

hecho que, por otra parte, no sorprende si tenemos en cuenta que, en español, el final de palabra en *-t* es muy escaso y, de hecho, se halla en latinismos y extranjerismos en general; su percepción extrañante explica la existencia de variantes formando pares como *pivot - pivote*, esté último utilizado en México y en el área rioplatense (NGLE 2009: 148 §3.4m), *entrecot - entrecote*, *fagot - fagote* (NGLE 147 §3.4l) en todo el territorio de lengua española, así como también *caset - casete*, esta última recomendada explícitamente por la NGLE (148 §3.4n) frente a la que termina en *-t*. Por otro lado, además, los plurales de las voces terminadas en *-t* (*chut / chuts*) crean no pocos problemas entre los hablantes de español (a pesar de las recomendaciones de la NGLE y de la Fundéu<sup>10</sup>), más aun si se hace referencia a la lengua oral, ya que la pronunciación de la secuencia *ts* presenta un elevado nivel de dificultad articulatoria para los hispanófonos, puesto que es un sonido ajeno a los patrones fónicos de nuestra lengua.

Respecto al verbo, *chutar* es de uso general con su sentido futbolístico y deportivo. Por su parte, *chutear* es un verbo que también se emplea en el ámbito deportivo como variante diatópica:

1.tr. Ho, ES, Ni, Pa, Ec, Bo, Ar:NO. En el futbol, golpear fuertemente el balón con el pie./ 2. Ch, Py. Lanzar algo lejos, golpeándolo con el pie. pop + cult → espon. (DAm).

Por este motivo, en el *DLE* no está *chutear*, pero, en cambio, sí está *chuteador*, marcado como variante usada en Chile y en Honduras, que remite directamente a *chutador* en la primera acepción, por tanto, es obvio que el *DLE* (2014-23.5) da prioridad a este último al considerarlo de uso general. Por otro lado, *chutear* es un verbo que ya aparece como lema en el *Diccionario de Autoridades* (1729) y remite a *cuch-*

---

rescate, como en los dos partidos de liga anteriores, y diez minutos después marcó un gol de bandera a su exequipo con un chute que se coló como una bola de cañón por la meta de Lizoain para convertir así el brasileño su sexto gol en liga.” (Madrid: abc.es, 2017-11-26) (CORPES XXI). Consultado el 11-08-2022.

<sup>10</sup> “El sustantivo *chut*, plural *chuts*, es una hispanización adecuada del inglés *shoot* (‘disparo’)”. <https://www.fundeu.es/recomendacion/chutchute/> Consultado el 11-08-2022.

*chear* (*cuchichear* 1780); el verbo *chutear* con este significado tuvo vida efímera, a juzgar por el hecho de que ya tempranamente aparece marcado como anticuado en el diccionario de Terreros y Pando (1786) y en el de Salvá (1846).

En definitiva, al ámbito deportivo pertenecen *chut*, *chutar*, *chutador-chutadora* y *chuteador-chuteadora*, este último término usado en Chile y Honduras, tal y como está recogido en el *DLE* (2014-23.5). Al ámbito de la drogadicción, aunque no solo, pertenece *chute* y *chutarse*, con la salvedad, respecto a *chute*, de Chile y Honduras, países en los que este sustantivo designa también el tiro del balón o de la pelota con el pie; es decir, es una variante diatópica de *chut*. Consecuentemente, también en estos países se usa *chutear* y su derivado *chuteador*; es curioso que el primero no aparezca en el *DLE* (2014-23.5), pero sí el segundo, marcado diatópicamente; por último, cabe señalar que ambos son lemas del *DAm*.

#### 4. Córner

En el diccionario académico manual (*DLEM*), *córner* es lematizado por primera vez en 1983/5 y posteriormente en la edición de 1989, en ambas precedida con la marca gráfica del corchete. En el diccionario usual, *córner* no se registra hasta 1992 y se mantiene invariable hasta la edición digital actual.

	M1927	M1950	M1983/5	M1989	U1992	2001	2014-23.5
córner	-	-	[s	[s	s	s	s

Tabla 1. Ediciones del diccionario académico en las que figura el lema *córner*.

En el artículo lexicográfico de todos estos diccionarios, se distingue entre lo que constituye propiamente la ‘falta’ y la penalización que conlleva. A la ‘falta’, el diccionario académico la denomina *córner*, mientras que a la penalización o resolución de la misma le atribuye la expresión *saque de esquina*. En el diccionario manual, dicha diferenciación se recoge en la misma acepción; en cambio, en el diccionario usual se distinguen dos acepciones, ambas con la marca *Dep.*: en la primera,

sin definición, se remite directamente a *saque de esquina*<sup>11</sup>, con lo cual se deja patente que es esta la expresión aconsejada; en la segunda, la definición describe la falta cometida por el (jugador) defensa. Es importante destacar que en las ediciones manuales se establece una diferenciación también de tipo cronológico: “Hoy se dice *saque de esquina* a la jugada que resuelve un **córner**” (*DLEM* 1983/5, 1989). Esta observación implica que el término *córner* se usaba con anterioridad para denotar tanto la falta como la penalización que originaba.

El plural de *córner* es *córneres*, según la recomendación de la *NGLE* (2009: 147 §3.4g-h)<sup>12</sup>, aunque la misma gramática señala que se registran también numerosos usos de la variante en *-rs*.

## 5. Football, fútbol/futbol, balompié

### 5.1. Football/foot-ball/foot ball

No cabe duda de que *fútbol/futbol* es el anglicismo adaptado por excelencia en el ámbito deportivo, pero, antes de adentrarnos en su análisis léxico y lexicográfico, es necesario recordar el gran éxito de acogida, tanto en la prensa como entre el público en general, que este deporte tuvo a caballo entre el siglo XIX y XX. El entusiasmo fue tal que desde el punto de vista lingüístico abatió todas las barreras, dejando campo abierto para la aceptación de los nuevos términos que acompañaban al juego. No solo la prensa utilizó sin reparos los anglicismos crudos, entre ellos *football* o *foot-ball*<sup>13</sup>, sino que los mis-

<sup>11</sup> En cambio en el artículo correspondiente al lema *saque* y a la subentrada *saque de esquina* no hay ninguna remisión a *córner*: “**saque de esquina** 1. m. En el fútbol, saque que se hace desde una esquina del campo por un jugador del bando atacante por haber salido el balón del campo de juego cruzando una de las líneas de meta, tras haber sido tocado en último lugar por un jugador del bando defensor.” (*DLE* 2014-23.5).

<sup>12</sup> “Se recomienda el uso de las variantes en *-es* en todos estos casos, con el fin de regularizarlos en relación con otras palabras castellanas, como *cráteres*, *esfínteres*, *cánceres*, *catéteres*, etc., que siguen la regla establecida.” (*NGLE* 2009: 147 §3.4h).

<sup>13</sup> No solo en la prensa deportiva hay testimonios del uso del anglicismo crudo, también hay testimonios en diversos tipos de publicaciones hasta la década de los

mos clubes creados en la época utilizaron para su nombre oficial este anglicismo crudo:

Un mes antes, el 8 de marzo de 1902, el semanario *Heraldo del Sport* publicaba una nota señalando que en Madrid funcionaban dos sociedades, la *Football Sky*, «presidida por el Sr. Mayora», y la *Madrid Football Club*, bajo la presidencia de Julián Palacios. En el mismo suelto el semanario confirmaba que ya existía una tradición en la práctica del fútbol y una cierta curiosidad social (Bahamonde Magro 2002).

Ya en 1917, el diccionario de Alemany y Bolufer lematiza el anglicismo crudo *foot-ball*, del que, marcándolo como neologismo, indica su origen inglés y su pronunciación como palabra llana; por tanto, es solo para ilustrar su pronunciación por lo que recoge la palabra *fútbol*, ya que, desde el punto de vista léxico, remite a *balompié*, calco del que trata el subepígrafe 5.3. También el diccionario de Rodríguez Navas (1918) registra este anglicismo crudo, remitiendo asimismo a *balompié*, con la ventaja de que, a diferencia del anterior, aporta también su definición.

Respecto a los diccionarios académicos, solamente la edición manual de 1927 y de 1950 lematizan *foot ball* (sin guion y precedido de asterisco) con la simple remisión a *fútbol*. En la edición usual nunca se ha registrado este anglicismo crudo.

## 5.2. Fútbol/futbol

Respecto a los diccionarios académicos, *fútbol* (con tilde) se registra ya tempranamente como anglicismo aclimatado en el *DLEM* de 1927 y en el *DLEU* de 1956. Por su parte, la variante grafemática *futbol* (sin

---

treinta, a pesar de que la correspondiente adaptación gráfica ya estaba lematizada en el *DLEM* de 1927. Sirva de ejemplo el programa de fiestas de Fitero (Navarra) del año 1930, donde el anglicismo crudo aparece dos veces: “Se celebrará el sábado 13, y hora de las cinco, un hermoso partido de FOOT-BALL, subvencionado por el M. I. Ayuntamiento, en el que se enfrentarán el equipo de la Sociedad «ATALAYA F. C.» de esta localidad y un equipo comarcano.// Los partidos de pelota, foot-ball y carreras de bicicletas se anunciarán en programas especiales.”.

tilde) se registra ya en el *DLEU* de 1936, así como en las de 1939 y 1947. A partir de la edición usual de 1956 y hasta 2001, se registran en la misma línea las dos variantes: *fútbol* o *futbol*, de manera que comparten una sola entrada. Con la versión digital, cada variante se lematiza separadamente y, contrariamente a las primeras “usual”, esta edición da prioridad a la forma con tilde, cuya entrada contiene toda la información lexicográfica, mientras que la otra (*futbol*) muestra solo la remisión: *V. fútbol*.

MANUAL	M1927	M1950	M1983/5	M1989
fútbol	[s	s	-	
futbol	-	-	s	s

Tabla 2. Ediciones manual del diccionario académico que recogen el lema *fútbol* o *futbol*.

USUAL	U1936	U1939	U1947	U1956	U1970	U1984	U1992	2001	2014-23.5
fútbol				s	s	s	s	s	s
futbol	s	s	s						s

Tabla 3. Ediciones usual del diccionario académico que recogen el lema *fútbol* o *futbol*.

La decisión, por parte del *DLE*, de dar prioridad al uso de la variante con tilde se observa no solo en su entrada, sino también en el hecho de que en las acepciones de cualquier otro artículo lexicográfico aparece siempre la forma acentuada gráficamente, como por ejemplo en la primera acepción de *chutar*: “1. intr. En el fútbol y otros juegos, lanzar el balón o la pelota fuertemente con el pie.” (23.5). Esta práctica contrasta significativamente con la del *DAm*, donde se utiliza sistemáticamente, en cambio, la variante sin tilde en las acepciones de otras entradas, como por ejemplo en *chutear(se)*: “1. tr. Ho, ES, Ni, Pa, Ec, Bo, Ar:NO. En el futbol, golpear fuertemente el balón con el pie.” Sin embargo, por otro lado, la misma alternancia expresada mediante la *o* disyuntiva es signo de que el *DLE* no considera *futbol* como americanismo, sino como término estándar. Ahora bien, aunque ambas variantes grafemáticas estén consideradas de uso general o común en toda el área hispanófono, la distribución del uso exclusivo de una u otra variante para la redacción de las acepciones de otros lemas suscita una cierta perplejidad; por este motivo y para disponer de datos

concretos, se ha explorado el CORPES XXI, en la sección de prensa, y se ha observado que *fútbol* se usa en la mayoría de los países (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, España, Honduras, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela), mientras que *futbol* se usa en un número inferior (México, Costa Rica, Guatemala y también Estados Unidos). Se objetará que en el corpus no se atestiguan ocurrencias de absolutamente todos los países de lengua española, pero no hay duda de que, por otra parte, sí están representados los países con mayor número de hablantes. Cabe preguntarse, entonces, por qué el *DAm* ha considerado más apropiada la forma *futbol* en representación del español americano en el texto de las entradas que requieren este término para alguna de sus acepciones, si en realidad, según los datos del CORPES XXI<sup>14</sup>, está más extendida la variante con tilde.

El *DLE* 2014-23.5 registra entre sus lemas los siguientes derivados de *futbol/fútbol*: *futbito*<sup>15</sup>, *futbolero*, *-ra*, *futbolín*, *futbolista*, *futbolístico*, *-ca*, *futbolito*<sup>16</sup>, *futbolización*, *futbolizar*. El *Diccionario de anglicismos deportivos* (Rodríguez González, Castañón Rodríguez 2021) registra también *fúlbo*, *fúlbol*, *fulbito* y *furbo*, caracterizándolos con marcas diatópicas y diavalorativas.

### 5.3. Balompié

En España, intelectuales como Mariano Cavia promovieron en 1908 el término *balompié* (Rodríguez González 2012: 266). Dicho compuesto, si bien muchos ya entonces lo consideraban una creación de puristas, pues se interpretaba como rechazo al muy utilizado préstamo directo *fútbol/futbol*, hubo quienes, más puristas aún, criticaron su construcción por revelarse contraria, según ellos, a la formación de palabras en español. En cambio, Lorenzo (1996: 220) demuestra mediante expresiones relacionadas con el deporte, como “pelota a mano”, etc., u otras fuera del ámbito deportivo, como *aguamanil*, *bocacalle*, *traspíe*, etc., que el compuesto *balompié*, así como *balonmano*, *balonvolea* o *baloncesto*, tiene cabida en la lexicología española; de hecho, a excepción de *balompié*, las demás son justo las denominaciones que han

<sup>14</sup> Consultado el 29-03-2022.

<sup>15</sup> Fútbol sala.

<sup>16</sup> Variante diatópica en Uruguay y Venezuela de *futbolín* (marca registrada).

enraizado totalmente en nuestra lengua y, por consiguiente, las más difundidas. Con todo, como se acaba de señalar, la frecuencia de uso de *balompié* no ha sido nunca muy alta, ni en el pasado ni tampoco en la actualidad; de hecho, si la comparamos con la difusión de *fútbol/futbol*, resulta irrelevante a la luz de los datos obtenidos en CORPES XXI (prensa)<sup>17</sup>: frente a 1038 ocurrencias de *balompié*, se registran 31.318 de *fútbol/futbol*; datos que en términos de frecuencia normalizada corresponde a 5,37 por millón a *balompié* frente a 188,41 por millón a *fútbol/futbol*. No obstante, *balompié* forma parte del nombre oficial de distintos clubes de fútbol como Betis Balompié, Albacete Balompié y Palencia Balompié (Rodríguez González 2012: 266). Asimismo hay una Asociación Nacional de Balompié mexicana y una Liga de Balompié mexicano.

En los diccionarios académicos, *balompié* se lematiza por primera vez en el *DLEM* de 1927 y su entrada en esta edición tiene una característica que la distingue de las posteriores ediciones, tanto manuales como usuales. La particularidad de la entrada de 1927 es que dispone de una definición (“Juego parecido al del balón, del cual se diferencia en que la pelota o balón se juega con el pie”) que, además, no menciona en ningún momento el anglicismo crudo o adaptado; lo cual es significativo dado que fue también la edición manual de 1927 la que lematizó *fútbol* y *foot ball*. En todas las demás ediciones del *DLEM* (1950, 1983/5, 1989) y *DLEU* (1970, 1984, 2001 y 2014) la entrada de *balompié* carece de definición y se limita a remitir a *fútbol*.

MANUAL	M1927	M1950	M1983/5	M1989
balompié	[s	[s	s	s

Tabla 4. Ediciones manual del diccionario académico que recogen el lema *balompié*.

USUAL	U1936	U1939	U1947	U1956	U1970	U1984	U1992	2001	2014-23.5
balompié					s	s	s	s	s

Tabla 5. Ediciones usual del diccionario académico que recogen el lema *balompié*.

<sup>17</sup> Consultado el 29-03-2022.



## 6. Gol

La primera vez que se registra el lema *gol*<sup>18</sup>, como adaptación del término inglés *goal*, en el diccionario académico es en la edición manual de 1927, marcado con asterisco. En el primer diccionario usual en que se registra es el de 1936 con una definición que se repetirá idéntica en los *DLEU* de 1939 y 1947, pero que difiere de la suministrada en el *DLEM* de 1927. En esta, reflejando la semántica del término inglés, se lee “Meta, término, hito.”. En cambio, en el *DLEU* de 1936, la definición recoge el significado que perdura hoy en día, es decir, “En el juego del fútbol, suerte de entrar el balón en la portería.”. Se ha producido un desplazamiento semántico desde la denotación de “meta” hasta la designación de la acción: la entrada del balón en la puerta superando precisamente esa meta. La definición, como se acaba de indicar, es la que pervive actualmente, pero es interesante notar que en los diccionarios académicos se ha ido ampliando su área de referencia desde lo puramente futbolístico (*DLEU* 1936, 1939, 1947; *DLEM* 1950) hasta alcanzar lo deportivo ampliándolo a otros juegos (*DLEU* 1956, 1970, 1984). Este desplazamiento semántico ya se había producido con anterioridad a su reflejo en el *DLE*, tanto es así que en el suplemento del diccionario de Alemany y Bolufer de 1917 y en el diccionario de Rodríguez Navas de 1918, en la definición dada, se distinguían ya ambas designaciones, por un lado “el espacio comprendido entre los dos postes de la meta” y, por otro, “el acto de lanzar la pelota de uno a otro campo entre los dos postes” convirtiéndolo en un “tanto”. Ahora bien, en estos dos diccionarios el lema no es *gol*, sino *goal*, porque de hecho este anglicismo crudo fue muy utilizado, como ya se ha indicado, a principios del XX especialmente en la prensa (Castañón Rodríguez 1992; Lorenzo 1996).

Términos relacionados con *gol* son *goleada*, *goleador*, *-ra*, *golear*, los tres registrados por primera vez en la edición usual de 1970, y *golero*, *-ra*, usado en Uruguay para designar al portero.

---

<sup>18</sup> Respecto a *gol*, Lorenzo (1996: 225) indica que “Esta palabra está bien documentada por A.F. desde 1904. La pronunciación *gol* está atestiguada en 1909”. Las iniciales A. F. hacen referencia a Antonio Fernández García, autor de *Anglicismos en el español (1891-1936)*, publicado en Oviedo en 1972.

## 7. Linier

El anglicismo adaptado *linier* (<*linesman*), según el *DLE* de 2014 23.5, ha penetrado en nuestra lengua a través del catalán; sin embargo, según las ediciones anteriores (manual: 1983/5 y 1989; usual 1992 y 2001) era considerado “voz inglesa”. Ya Lorenzo (1996: 65) manifestaba su perplejidad por esta etimología, aduciendo que el bilingüe Collins lo había traducido al inglés *linesman*, y este “es el anglicismo crudo que da lugar al inexplicado *linier* usado en español” (Lorenzo 1996: 274). Este mismo estudioso da noticia de la hipótesis de su procedencia catalana después de que esta lengua lo adaptase del inglés.

El primer diccionario académico que lo registra es el manual de 1983/5, con la remisión a *Juez de línea* y la marca diatómica *Dep.*, y así se ha repetido hasta la actualidad. No hay vocablos asociados a *linier*, y su uso es menos frecuente respecto al de *juez de línea*, como así lo demuestra el CORPES XXI<sup>19</sup>: 21 ocurrencias de *linier* frente a 166 de *juez de línea*. El plural, según la *NGLE* (2009: 147 §3.4g), es *linieres*, pero se usa también la variante *liniers*.

## 8. Orsay, órsay

El lema *orsay* aparece registrado solamente en la edición manual de los años 1983/5 y 1989 con el corchete, que indica que se trata de un neologismo que no está lematizado en ninguna edición usual. Está considerado voz inglesa y remite a *fuera de juego*; además se recoge la expresión coloquial “estar uno orsay” con el valor semántico de ‘estar distraído’. Esta expresión ha desaparecido en la versión en línea (2014 23.5), que ofrece además otra novedad: el lema está acentuado gráficamente, *órsay*, considerado anglicismo adaptado de *offside*, que remite como los anteriores a *fuera de juego*, expresión que efectivamente se usa con muchísima más frecuencia: 777 ocurrencias frente a 1 de *órsay* y 8 de *orsay* en CORPES XXI<sup>20</sup>.

El lema *offside* figura en los mismos diccionarios de la edición manual de 1983/5 y 1989. En su entrada se desaconseja tanto el uso de *offside*

<sup>19</sup> Consultado el 10-08-2022.

<sup>20</sup> Consultado el 13-08-2022.

como de *orsay*, considerado este “una mala imitación del inglés” y sugiriendo, refrendado por el uso, el calco *fuera de juego*.

## 9. Penalty, penalti

Al igual que *orsay*, el término *penalty* no ha sido lematizado en ninguna edición usual del diccionario académico. Se registra en la edición manual de 1983/5 y de 1989 precedido de corchete; en su entrada se indica que es voz inglesa y, además de la definición, se añade la subentrada *casarse de penalty*. En trece países hispanoamericanos se utiliza, en cambio, *penal* (apócope de *penalty*) como variante diatópica de *penalti*, según el *DAm*, lo cual contrasta con la información dada en el *DLE* (2014 23.5), en el que *penal* figura solo como de uso en Argentina. Otra variante diatópica, y también grafemática, es *pénalti* (esdrújula), utilizada en México, Costa Rica, Colombia y Bolivia (*DAm*).

El lema que se recoge en la edición usual a partir de 1992 es *penalti*, como anglicismo aclimatado de *penalty*, siguiendo ya el patrón de adaptación a la ortografía española que no prevé el uso de *y* en posición de núcleo vocálico en la sílaba. La definición de 1992 se repite en 2001 y en la versión en línea de 2014 (23.5), adaptando también la grafía en la expresión *casarse de penalti*, considerada familiar y actualmente coloquial, debido a la decisión de la Academia de sustituir la marca diafásica *fam.* por *coloq.*

## 10. Conclusiones

Explorando los diccionarios académicos, tanto en su edición manual como usual, se observa que la primera vez que estos recogen los términos analizados es precisamente en su edición manual (tablas 6 y 7), como se comprueba en los casos de *fútbol* y *gol* (*DLEM* 1927), de *córner*, *chutar* y *penalty* (*DLEM* 1983/5), y de *linier* y *orsay* (*DLEM* 1989). Con la excepción de las incorporaciones más recientes, como *penalti* y *orsay*, registradas directamente y por primera vez, respectivamente en el usual de 1992 y en el digital de 2014, la edición manual constituye, por tanto, la antesala para la incorporación definitiva en el diccionario usual; de hecho, los anglicismos estudiados aparecen justo en la edición usual consecutiva, como demuestran los siguientes casos: *gol*

(*DLEM* 1927 - *DLEU* 1936) y *chutar* (*DLEM* 1983/5 - *DLEU* 1984). En cambio, en otros casos, la edición usual no es la consecutiva sino posterior a otras que siguen sin acogerlo, como así ocurre con *córner* (*DLEM* 1983/5 - *DLEU* 1992) y *linier* (*DLEM* 1983/5 - *DLEU* 1992). El ejemplo de *penalty* es único, puesto que este lema nunca se incorpora a ninguna edición usual, ya que en esta (1992, 2001 y 2014) se registra su variante adaptada: *penalti*. Asimismo, *orsay* (sin tilde) se recoge solamente en los manuales de 1983/5 y 1989 y, por consiguiente, tampoco formará parte del leuario de ninguna edición usual; lo hará, en cambio, su variante con tilde: *órsay* (*DLE* 2014). El caso de las variantes *fútbol* y *futbol* resulta curioso, puesto que se observa disparidad entre la edición manual y usual; la academia decidió lematizar la variante con tilde en el diccionario manual de 1927; en cambio registró únicamente la forma sin tilde en las ediciones consecutivas del diccionario usual (1936, 1939 y 1947). Tres años más tarde, la edición manual sigue el modelo de 1927 y vuelve a lematizar solamente *fútbol*. Será solo a partir de 1956 cuando el diccionario académico lematice ambas formas.

	M 1927	U 1936	U 1939	U 1947	M 1950	U 1956	U 1970	M 1983/5	U 1984	M 1989	U 1992	2001	2014
córner	-	-	-	-	-	-	-	[s	-	[s	s	s	s
chut	-	-	-	-	-	-	-	-	-	[s	-	-	s
chutar	-	-	-	-	-	-	-	s	s	s	s	s	s
foot ball	*s	-	-	-	*s	-	-	-	-	-	-	-	-
fútbol	[s	-	-	-	s	-	s	s	s	s	s	s	s
futbol	-	s	s	s	-	s	s	s	s	s	s	s	s
gol	*s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
linier	-	-	-	-	-	-	-	[s	-	[s	s	s	-
orsay	-	-	-	-	-	-	-	[s	-	[s	-	-	-
órsay	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s
penalty	-	-	-	-	-	-	-	[s	-	[s	-	-	-
penalti	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s	s	s

Tabla 6. Ediciones de los diccionarios académicos que registran los anglicismos estudiados.

Si se toma en consideración solamente la edición usual, los primeros lemas registrados fueron *fútbol* y *gol* en 1936, mientras que los últimos han sido *chut* y *órsay* en 2014. La edición que ha lematizado el mayor número de los anglicismos tratados es la de 1992 (*córner*, *linier* y *penalti*).

	DICCIONARIO MANUAL	DICCIONARIO USUAL
córner	1983/5	1992
chut	1989	2014
chutar	1983/5	1984
foot ball	1927	-
fútbol	1927	1956
futbol	-	1936
gol	1927	1936
linier	1983/5	1992
orsay	1983/5	-
órsay	-	2014
penalty	1983/5	-
penalti	-	1992

Tabla 7. Primera lematización en la edición manual y usual del diccionario académico.

Los anglicismos estudiados tienen la peculiaridad de haber calado en el uso de los hispanohablantes tempranamente; a la par que el juego de fútbol se empezaba a practicar, se iban creando las primeras sociedades y los primeros clubes y empezaba a ser también un deporte de ocio y de interés informativo. Mientras en los textos periodísticos se escribían como anglicismos crudos (y se utilizaban para las denominaciones de los clubes), en la lengua oral la pronunciación era próxima a la inglesa, por lo que, cuando más tarde hubo que darles una forma escrita en los diccionarios, se aclimataron al patrón gráfico-fonológico de la lengua española. Hubo un periodo de intervencionismo que promovió la creación de calcos, dando origen, de este modo, a la desaparición de anglicismos como *referee*, etc.; sin embargo, varios de ellos han perdurado hasta nuestros días, a pesar de las intervenciones políticas de índole lingüística ya en los años treinta (efectivas a partir de los cuarenta) y a pesar del retraso de su lematización por parte de los diccionarios académicos normativos (usual), en los que, con la excepción de *fútbol/futbol* y *gol*, los demás anglicismos analizados han entrado a formar parte de su lemario ya bien entrada la segunda mitad del siglo XX e incluso también en el siglo XXI (tabla 7). Ha sido la frecuencia de uso y la aceptación total por parte de los hispanohablantes lo que ha posibilitado la permanencia de los anglicismos aquí estudiados en la lengua española.

## Bibliografía

### Bibliografía primaria

- Aleman y Bolufer, J. (1917) Suplemento, en *Diccionario de la Lengua Española*. Ramón Sopena (Barcelona). [<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtll>].
- DAm*: ASALE *Diccionario de americanismos*. [<https://dle.rae.es>].
- DLE*: RAE/ASALE *Diccionario de la lengua española*. [<https://dle.rae.es>].
- DLEU*: RAE *Diccionario de la lengua española, edición usual*. [<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtll>].
- DLEM*: RAE *Diccionario de la lengua española, edición manual*. [<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtll>].
- NGLE*: RAE/ASALE (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.
- OLE*: RAE/ASALE (2010) *Ortografía de la lengua española*. Espasa (Madrid).
- Rodríguez González, F. y Castañón Rodríguez, J. (2021) *Diccionario de anglicismos del deporte*. Arco Libros (Madrid).
- Rodríguez Navas y Carrasco, M. (1918) *Diccionario general y técnico hispano-americano*. Cultura Hispanoamericana (Madrid). [<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtll>].
- Salvá, V. (1846) *Nuevo diccionario de la lengua castellana*. Vicente Salvá (París). [<https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtll>].

### Bibliografía secundaria

- Bahamonde Magro, Á. (2002) *El Real Madrid en la historia de España*. Taurus (Madrid).
- Castañón Rodríguez, J. (1992) Anglicismos de fútbol en el periodismo deportivo español. *Notas y estudios filológicos*, 7, 125-147.
- Fernández Bernárdez, C. (2018) *Los extranjerismos en las últimas obras académicas: del Diccionario panhispánico de dudas (2005) al Diccionario de la lengua española (2014)*, Universidade da Coruña-Servizo di Publicacións.
- Garriga Escribano, C. y Rodríguez Ortiz, F. (2007) 1925-1927: del Diccionario usual y del Diccionario manual. *BRAE*, Tomo 87, Cuaderno 296, 239-317.

- Lapesa, R. (1981) *Historia de la lengua española*. Gredos (Madrid).
- Lapesa, R. (1996) *El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos*. Crítica Grijalbo Mondadori (Barcelona).
- Lorenzo, E. (1996) *Anglicismos hispánicos*. Gredos (Madrid).
- Rodríguez González, F. (2012) Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística. *BRAE*, Tomo 92, Cuaderno 306, 261-285.
- Steiner, G. (2004/2003) *La lezione dei maestri*. Garzanti (Milano). [Traduzione dall'inglese di Francesca Santovetti e Stefano Velotti].